

La collaboration avec des interprètes communautaires

Matériel pour les domaines de formation, de la santé et du social

Dans les domaines de la formation, de la santé et du social, la charge de travail est élevée. Les tâches des professionnel-le-s y sont complexes et exigeantes et leurs groupes cibles de plus en plus hétérogènes.

Lorsque des difficultés de compréhension linguistiques ou culturelles viennent s'ajouter aux diverses exigences dues aux contenus abordés, les professionnel-le-s atteignent leurs limites. Un recours précoce à des interprètes communautaires est favorable, autant pour les professionnel-le-s, les institutions et les autorités que pour les personnes migrantes qui ne maîtrisent pas encore suffisamment la langue locale.

Toutefois, la collaboration avec des interprètes communautaires ne va pas (encore) de soi. Les questions suivantes, ainsi que d'autres, doivent être clarifiées minutieusement :

- *A quoi faut-il veiller afin qu'une tentative insatisfaisante de communication sous forme de dialogue puisse devenir une communication réussie pour toutes les personnes impliquées en dialogue ?*
- *Quelles conditions cadres doivent être créées afin que la collaboration avec des interprètes communautaires puisse avoir lieu de manière adaptée à la situation et sans bureaucratie ?*

Nous souhaitons attirer votre attention sur les documents suivants, qui peuvent vous offrir un soutien pour l'introduction ou le renforcement de la collaboration avec des interprètes communautaires :

- documents d'ordre général sur l'interprétariat communautaire page 2
- documents spécifiques au domaine de la formation page 4
- documents spécifiques au domaine de la santé page 5
- documents spécifiques au domaine social page 6

Vous trouverez des informations complémentaires plus détaillées sur l'interprétariat communautaire, sur les services d'interprétariat régionaux et sur l'association INTERPRET sur notre site Internet www.inter-pret.ch.

Avez-vous des questions ou cherchez-vous un partenaire pour l'introduction ou le renforcement de la collaboration avec des interprètes communautaires ? Votre service d'interprétariat régional ou INTERPRET se tiennent volontiers à votre disposition.

Documents d'ordre général sur l'interprétariat communautaire



Aide à la décision : quand une collaboration avec des interprètes communautaires est-elle judicieuse ?

Dans quelle situation faut-il avoir recours à un-e interprète communautaire ? Cette brève aide à la décision indique les situations dans lesquelles le recours à un-e interprète communautaire doit absolument être envisagé.

Dépliant : Information pour les professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/uploads/media/Entscheidungshilfe_Kriterien_fr.pdf

Commande : le dépliant peut être commandé gratuitement, par paquets de dix déliants imprimés.



La communication dans un contexte interculturel : aperçu des offres et des outils

Interprétariat communautaire, médiation interculturelle, interprétariat ad hoc, auxiliaires privés à la traduction, personnes clés : les différents concepts et offres sont présentés (domaines possibles d'intervention, assurance qualité, etc.).

Dépliant : information pour les professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/uploads/media/Apercu_Communication_contexte_interculturel.pdf

Commande : le dépliant peut être commandé gratuitement, par paquets de dix déliants imprimés.



Fiche d'information : Interprétariat communautaire

Définition et objectifs de l'interprétariat communautaire, profil des compétences des interprètes communautaires, domaines d'intervention ainsi que dispositifs d'intervention et conditions cadres.

Fiche d'information : information pour les professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/uploads/media/Factsheet_Interpretariat_communautaire.pdf



TRIALOG : Plate-forme de formation pour l'interprétariat communautaire

Des scènes de triialogue filmées (des exemples réussis et d'autres de communication non aboutie) montrent des situations d'entretien quotidiennes des domaines de la formation, de la santé et du social. Dans le cadre d'un « atelier », les internautes peuvent travailler avec des séquences de films et du matériel didactique classés par thèmes. Cette offre est complétée par des questions fréquemment posées et leurs principales réponses, des transcriptions et des commentaires relatifs aux films.

Site Internet / films : sensibilisation et formation continue des professionnel-le-s

<http://trialog.inter-pret.ch/fr/>



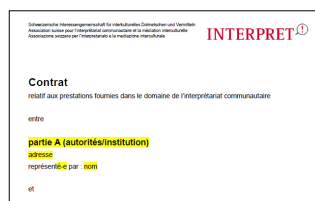
Atelier « Compétences transculturelles au concret » (en allemand seulement)

Sur demande, INTERPRET organise un atelier d'une journée sur les compétences transculturelles et à la collaboration avec des interprètes communautaires. L'atelier est adapté au contexte professionnel et aux personnes participantes. Dans le document suivant, vous trouverez un aperçu de son contenu et de son déroulement.

Atelier : sensibilisation et formation continue des professionnel-le-s

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Workshop_Transkulturelle_Kompetenz_Konkret.zip

Contactez-nous : coordination@inter-pret.ch



Exemple de contrat relatif aux prestations

Avec un contrat relatif aux prestations entre une institution / des autorités et un service d'interprétariat, tous les aspects de la prestation de service à fournir peuvent être définis de manière contraignante. INTERPRET a élaboré un exemple d'un tel contrat.

Document de travail / Exemple : ancrage dans l'institution / auprès des autorités

www.inter-pret.ch/uploads/media/contrat_de_prestations_EXEMPLE.pdf



Exemple de directives pour la collaboration avec des interprètes communautaires

Sous forme de directives, les autorités ou les institutions peuvent fixer de manière contraignante des normes et des critères relatifs à l'intervention des interprètes communautaires. Les professionnel-le-s considèrent de telles directives comme des instruments de travail importants, pouvant être consultés en cas de besoin.

Document de travail / Exemple : ancrage dans l'institution / auprès des autorités

www.inter-pret.ch/uploads/media/Richtlinien_ikD_fr.pdf

Documents spécifiques au domaine de la formation



Le trialogue à l'école

L'élément central de cette brochure est un guide pour la collaboration efficace entre les professionnel-le-s du domaine de la formation scolaire et les interprètes communautaires. Des explications de termes et des informations sur les services d'interprétariat, sur l'interprétariat communautaire et sur la formation et l'assurance qualité viennent compléter la brochure.

Brochure (25 pages) : information pour les professionnel-le-s / Outil de travail

Commande : CHF 5.00 par exemplaire, rabais accordé pour les quantités importantes

(<http://www.inter-pret.ch/fr/shop.html>)

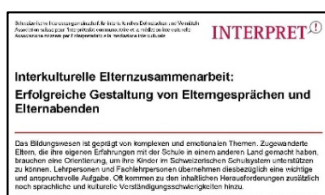


Interprétariat communautaire dans le domaine de la formation : une collaboration qui en vaut la peine !

Dans ce document (argumentaire) sont résumés les principaux arguments en faveur du recours à un-e interprète communautaire dans le domaine de la formation.

Fiche d'information : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Argumentaire_formation.pdf

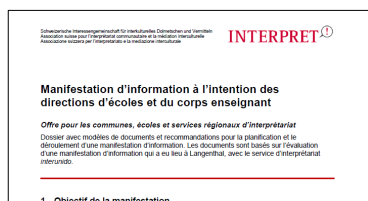


Collaboration interculturelle avec les parents d'élèves : organisation réussie d'entretiens et de réunions avec les parents d'élèves (en allemand seulement)

Quelle forme donner aux réunions de parents d'élèves ou aux soirées d'échange auxquelles participent des parents d'origines linguistiques, sociales et culturelles différentes ? Ces questions et d'autres relatives à la collaboration interculturelle avec les parents d'élèves sont traitées dans ce dossier, qui indique également des offres et des liens concrets.

Dossier (11 pages) : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Interkulturelle_Elternzusammenarbeit.pdf



Séance d'information sur l'interprétariat communautaire à l'intention des directions d'école et du corps enseignant

Sur demande, INTERPRET offre une séance d'information d'environ une heure, en collaboration avec le service d'interprétariat régional. La prestation d'interprétariat communautaire ainsi que le service d'interprétariat régional sont brièvement présentés. Des interprètes communautaires parlent de leur travail.

Séance d'information : sensibilisation et formation continue des professionnel-le-s

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Materiel_Manifestation_d_info_Ecoles.zip

Contactez-nous : coordination@inter-pret.ch

Documents spécifiques relatifs au domaine de la santé



Le trialogue Santé

L'élément central de cette brochure est un guide pour la collaboration efficace entre les professionnel-le-s du domaine de la santé et les interprètes communautaires. Des explications de termes et des informations sur les services d'interprétariat, sur l'interprétariat communautaire et sur la formation et l'assurance qualité viennent compléter la brochure.

Brochure (33 pages) : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

Commande : CHF 5.00 par exemplaire, rabais accordé pour les quantités importantes
(<http://www.inter-pret.ch/fr/shop.html>)



Interprétariat communautaire dans le domaine de la santé : une collaboration qui en vaut la peine !

Dans ce document (argumentaire) sont résumés les principaux arguments en faveur du recours à un-e interprète communautaire dans le domaine de la santé.

Fiche d'information : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Argumentaire_santé.pdf



Miniguide pour des entretiens réussis

Ce miniguide donne aux professionnel-le-s et aux interprètes communautaires des conseils pour une communication réussie avec des patient-e-s allophones.

Dépliant : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/uploads/media/Patient_Dolmetscher_Fachperson_f.pdf

Documents spécifiques dans le domaine du social



Le TRIALOGUE social

L'élément central de cette brochure est un guide pour la collaboration efficace entre les professionnel-le-s du domaine social et les interprètes communautaires. Des explications de termes et des informations sur les services d'interprétariat, sur l'interprétariat communautaire et sur la formation et l'assurance qualité viennent compléter la brochure.

Brochure (25 pages) : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

Commande : CHF 5.00 par exemplaire, rabais accordé pour les quantités importantes

(<http://www.inter-pret.ch/shop.html>)



Interprétariat communautaire dans le domaine social : une collaboration qui en vaut la peine !

Dans ce document (argumentaire) sont résumés les principaux arguments en faveur du recours à un-e interprète communautaire dans le domaine social.

Fiche d'information : information pour professionnel-le-s / Outil de travail

www.inter-pret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Argumentaire_Social.pdf